

Finlogique – translator Aino Lehtonen

Talastie 8 – 41400 Liestuore, Finland

☎ +358 40 961 6737 (Finland)

☎ +33 7 76 86 36 71 (France)

E-mail & Skype: info@finlogique.com



LANGUAGE SKILLS:

<i>Finnish</i>	native speaker
<i>English</i>	proficient, CEFR level C2
<i>French</i>	proficient, CEFR level C2
<i>Spanish</i>	proficient CEFR level C2
<i>Swedish</i>	intermediate, no certificate
<i>Russian</i>	beginner, CEFR level A1

ACADEMIC BACKGROUND:

- 2016 - 2017:** *Master's Degree in Translation and Interculturality*
Universidad de Sevilla, Spain
- 2013 – 2016:** *Bachelor's Degree in Translation and International Relations*
ESTRI, Lyon, France.

CAT TOOLS & SUBTITLING PROGRAMS:

Usually my clients have their own subtitling tool. In addition to those, I use the following translation and subtitling tools:

<i>Trados</i>	user since October 2016, current version: 2021
<i>MemoQ</i>	user since May 2017, current version: 8.5
<i>Subtitle Edit</i>	user since May 2017, current version: 3.5.9
<i>Aegisub</i>	user since January 2020, current version: 3.2.2

TRANSLATION EXPERIENCE:

Plint

Since April 2020

- × Origination, translation and revision of subtitles
- × Volume: 45 hours of originated content
- × Content type: comedy, drama and documentary
- × Language pairs: English and Spanish to Finnish

Sub-Techs

April 2017 — June 2020

- × Origination of subtitles for series and films
- × Volume: about 30 hours of originated content
- × Content type: comedy, drama and documentary
- × Language pairs: English to Finnish and Finnish to English

WOC

January 2020 — March 2020

- × Transcription of Finnish language news reports
- × Volume: 11 hours of transcribed content.
- × Content type: world politics
- × Language pair: Finnish to Finnish

White Label Productions

September 2018 — February 2020

- × Origination and revision
- × Volume originated: about 28 hours of content
- × Volume revised: about 4 hours of content
- × Content type: comedy, drama and documentary
- × Language pairs: English and Spanish to Finnish

Loc At Heart

Since July 2018

- × Subtitling of TV series
- × Volume: about 2 hours of translated content
- × Content type: comedy and drama series
- × Language pair: English to Finnish

EKITAI Solutions

December 2017 – September 2018

- × Translation of subtitles for TV shows
- × Volume: about 30 hours of originated content
- × Content type: comedy, drama and documentary
- × Language pair: English to Finnish